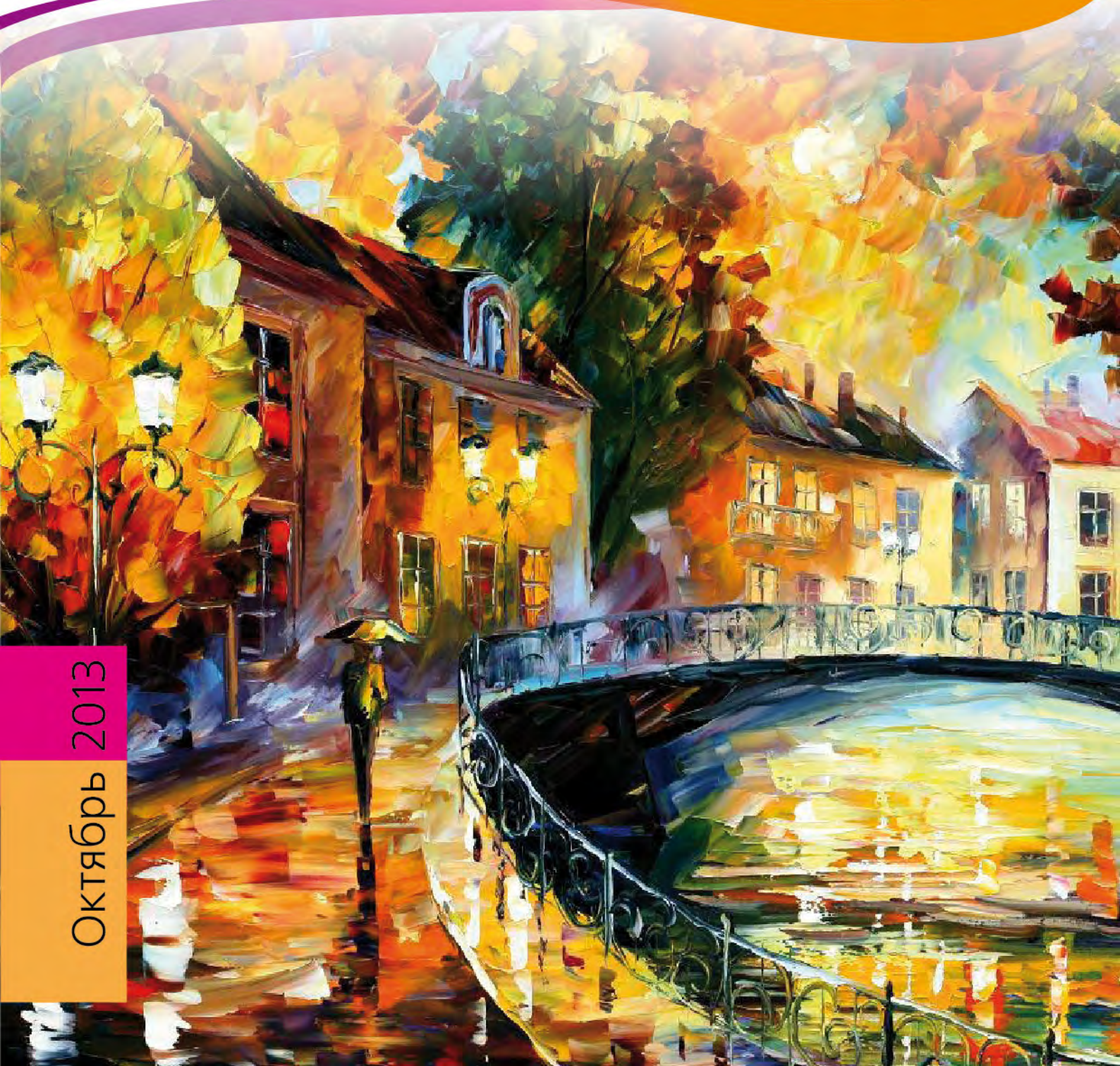


# МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

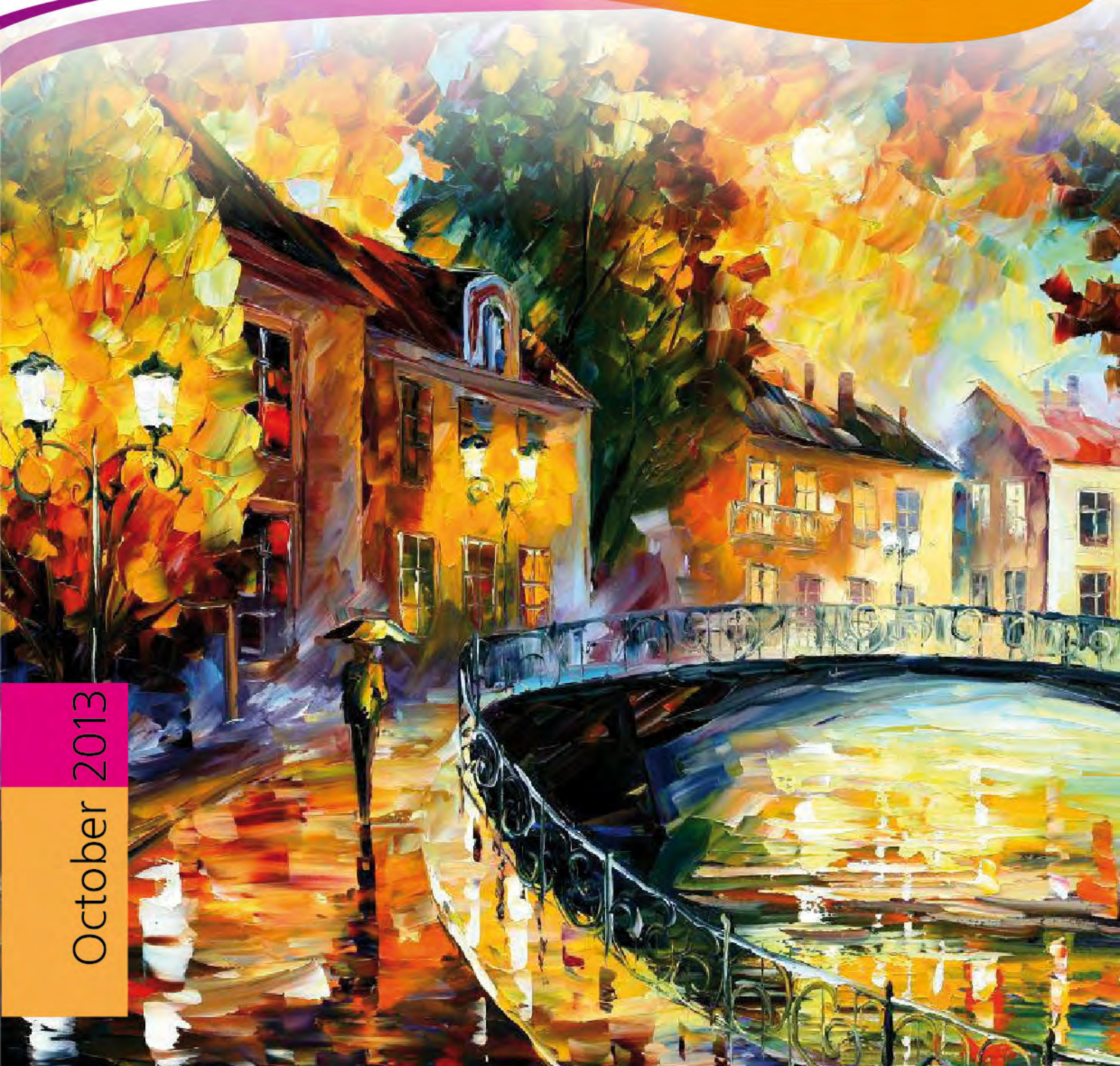
Октябрь 2013



# EURASIA

## LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



October 2013



Информационно-аналитический  
бюллетень «Местные Власти Евразии»  
№3 (10) Октябрь 2013

Главный редактор:  
Саида Загидуллина

Макет:  
Лев Эйдинов

Дизайн, верстка:  
Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:  
Розалина Сагирова

Напечатано в оперативной типографии  
«Рекламно-производственная компания «Волга».  
Тираж 999 экземпляров.

Информационно-аналитический  
бюллетень публикуется 4 раза в  
год Евразийским региональным  
отделением Всемирной организации  
«Объединенные города и местные  
власти»

#### РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы  
обращаться по телефону:  
+7 843 292 09 34  
или по e-mail:  
Uclg\_euroasia@yahoo.com  
Ogmw-pressa@yandex.ru

## Содержание

Мы единый голос местных властей Евразии .....	4
Результаты нашей работы.....	6
Всемирный саммит местных и региональных лидеров в Марокко .....	7
Координационное совещание руководителя Россотрудничества .....	15
Официальная презентация доклада GOLD III по общественным услугам и мировой урбанизации .....	18
Рабочие встречи .....	21
Актау, Ханты-Мансийск, Тирасполь, Ковров и Надымский район вступили в ОГМВ .....	23
Наши города .....	27
Коротко о главном .....	28
Киров - город в котором хочется жить! .....	30
Инициативу Волгограда и Ковентри, поддержали ведущие мировые политики .....	33
Передовой практика .....	35
Актау достиг Целей развития тысячелетия .....	36
Казань переходит на европейский стандарт очистки воды .....	40
Календарь событий.....	41
XII Всемирный конгресс Организации городов всемирного наследия .....	42
Объединенные города и Местные власти .....	45

## Contents

We are united voice of Eurasia local governments .....	4
Results of our work .....	6
World summit of local and regional leaders in Morocco .....	7
Coordination meeting of the head of Rossotrudnichestvo .....	15
Official launch of the GOLD III report on access to basic services and the world urbanization .....	18
Working meetings .....	21
Aktau, Khanty-Mansiysk, Tiraspol, Kovrov and Nadymsky region have joined the UCLG .....	23
Our cities .....	27
Brief news .....	28
Kirov is the city you'd like to live in! .....	30
Joint initiative of Volgograd and Coventry, was supported by the leading world politicians.....	33
Advanced practice .....	35
Aktau has reached the Millennium Development Goals .....	36
Kazan is switching to the European standard of cleaning water .....	40
Events calendar.....	41
XII World congress of the Organization of world heritage cities .....	42
United Cities and Local Governments .....	45



Informational and analytical bulletin  
«Eurasia Local Governments»  
№3 (10) October 2013

Chief editor:  
Saida Zagidullina

Layout:  
Lev Eidinov

Design, Makeup:  
Anisa Bilalova

Translation:  
Rozalina Sagirova

This bulletin was published in operative  
printing establishment "Advertising and  
production company "Volga".  
Circulation of 999 copies.

Information and analytical bulletin is  
published four times a year by Eurasia  
regional section of World organization  
"United Cities and Local Governments".

#### ADVERTISEMENT

For advertising please contact  
+7 843 292 09 34  
or by e-mail:  
Uclg\_euroasia@yahoo.com  
Ogmw-pressa@yandex.ru

## Мы единый голос местных властей Евразии

We are united voice of  
Eurasia local governments



Сегодня, когда мир столкнулся с очень серьезными проблемами, в частности, сирийской ситуацией, особенно важно наше единство, взаимопонимание и сотрудничество. Мы должны сделать все для того, чтобы локальные проблемы не перерастали на уровень глобальных, а наоборот, находили свое оптимальное решение, обеспечивая гражданское согласие и мир.

Я убежден – одним из важнейших источников твердости духа сегодня является наша организация Объединенных городов и местных властей. Муниципалитеты занимают уникальное место, являясь, по сути посредниками между населением и государством.

Не секрет, что на протяжении семи с лишним десятков лет города и местные власти Евразии были изолированы от общемировых процессов интеграции и взаимодействия. Важно вспомнить, что мы включились в процессы межмуниципального сотрудничества и развития децентрализации относительно недавно. Однако,

Our unity, mutual understanding and cooperation are especially important today, when the world faces very serious challenges, and Syrian situation is a typical example. We should do everything to prevent local problems growing into global ones and find optimal solutions to provide civil consent and peace.

I am convinced, that today our organization of United Cities and Local Governments is one of the sources of true grit. The municipalities have taken unique role, a role of middleman between population and government.

It is no secret that for over seven decades our cities and local authorities were isolated from worldwide interaction and global integration processes. It's important to remember that we became members of inter-municipal cooperation and decentralization development movement quite recently. However much as we would like, we can't cross over the abyss in few jumps, but we can build a bridge and move further.

За прошедшие 3 года нами были организованы и проведены 40 конгрессов и конференции в разных городах Евразии, а также 19 семинаров, подготовлены более 200 докладов и выступлений, организовано более 140 визитов и поездок по обмену передовым опытом.

как бы нам всем не хотелось – через пропасть нельзя перепрыгнуть несколькими прыжками, но можно построить мост, и двигаться по нему.

Именно такой мост на протяжении всех последних лет мы и строили, с нуля развивая местную демократию и объединяя людей для решения локальных проблем. Взаимодействие и сотрудничество с нашими партнерами из ОГМВ, безусловно, очень помогли решить эту непростую задачу. Нам удалось пройти путь демократизации за очень короткое время - и мы рассматриваем это, как безусловный успех. Но мы признаем, очень многое нам еще предстоит сделать.

Именно поэтому, Евразийское региональное отделение надо рассматривать не только как самое молодое подразделение нашей организации, но и как важную точку роста для ОГМВ в целом. Объединяя города и местные власти 12 стран Евразийского региона, мы постоянно растем качественно и количественно. За прошедшие 3 года нами были организованы и проведены 40 конгрессов и конференции в разных городах Евразии, а также 19 семинаров, подготовлены более 200 докладов и выступлений, организовано более 140 визитов и поездок по обмену передовым опытом.

В этой части мира, которую мы с вами называем Евразией, мы - страны и города - представляем собой общность с единым языком межгосударственного и международного общения, с общей историей, схожим менталитетом и интегрированной экономикой. Мы гордимся тем, что мы входим единой семьей во Всемирную организацию.

*Из выступления И.Р.Метшина, Мэра г. Казани, Сопрезидента ОГМВ.*

All recent years we have been building such bridges – redeveloping local democracy and bringing people together to resolve local problems. Interaction and cooperation with our UCLG partners has certainly helped us a lot in realization of this challenging task. We managed to cover this democratization process in a short time, which we consider as a success. But we admit we still have a lot to do.

That is why, Eurasian Regional Section should be seen not only as the youngest section of our organization, but also as an

Over the past 3 years we have held 40 congresses and conferences, as well as 19 seminars in different cities of Eurasia, prepared over 200 reports and presentation materials, organized over 140 visits and trips in order to promote our best practices.

important center of growth for UCLG in general. Bringing together cities and local authorities in 12 countries of the Eurasian Region, we witness on-going qualitative and quantitative growth. Over the past 3 years we have held 40 congresses and conferences, as well as 19 seminars in different cities of Eurasia, prepared over 200 reports and presentation materials, organized over 140 visits and trips in order to promote our best practices.

But it takes some time between sowing the seeds and reaping the yield. We have been preparing very hard and I'm confident that main achievements are still ahead- growth of UCLG Eurasian Section and improvement of its effectiveness .

The part of the world that we call Eurasia is a community that shares common language of inter-state and inter-ethnic communication, common history, similar mentality and integrated economy. We are proud to be a part of our global organization as a united family.

*From the speech of Il'sur Metshin, Mayor of Kazan, Co-president of UCLG.*



## Результаты нашей работы



## Results of our work



## Всемирный саммит местных и региональных лидеров в Марокко



## World summit of local and regional leaders in Morocco



The World Summit of Local and Regional Leaders of UCLG have successfully held in Rabat, Morocco on October 1-4. In these three days, over 3,000 participants from 125 countries came together under the theme, «Imagine Society, Build Democracy».

Mayor of New York City, Michael Bloomberg, Mayor of Paris, Bertrand Delanoë, Mayor of Rio de Janeiro, Eduardo Paes, Head of the Government of Mexico City Miguel Angel Mancera Espinosa, Mayor of Istanbul,

Всемирный саммит местных и региональных лидеров успешно прошел 1-4 октября в Рабате, Марокко. Это событие высочайшего уровня собрало вместе более 3000 руководителей местных и региональных властей. В Рабат прибыли, в частности, Мэр Нью-Йорка Майкл Блумберг, Мэр Парижа Бертран Деланоэ, Мэр Рио-Жанейро Эдуарду Паэш, глава Правительства Мехико Мигель Анхель Манке-



the President of UCLG, Kadir Topbaş and many other leading politicians took part in the World Summit. Mayor of Rabat, Fathallah Oualalou welcomed all the participants in the name of The King of Morocco Mohammed VI.

Over 60 participants have attended Summit from the Eurasian region. Among them, the Chairman of the Moscow City Duma, V.M.Platonov; Deputy Head of Rossotrudnichestvo, G.L.Muradov; Mayor of Kazan, I.R.Metshin; Mayor of Yakutsk, A.S.Nikolaev; Head of the city of Ulyanovsk, M.P.Bespalova; Mayor of Khanty - Mansiysk, V.A.Filipenko; Mayor of Ulan - Ude, A.M.Golkov; Head of Naryan - Mar, T.V.Fedorova; Mayor of Aktau, E.T.Zhanbyrshin; Mayor of Ugedar, A.M.Shirinsky; Mayor of Arzamas,

ра Эспиноса, Мэр Стамбула, президент ОГМВ Кадир Топбаш и многие другие ведущие мировые политики. Всех их от имени короля Марокко Мохаммеда VI поприветствовал Мэр Рабата Фатхалла Уалалу.



От Евразийского региона в саммите приняли участия 60 человек. Среди них Председатель Мосгордумы В.М.Платонов, заместитель руководителя Россотрудничества Г.Л.Мурадов, Мэр города Казани И.Р.Метшин, мэр города Якутска А.С.Николаев, Глава города Ульяновска М.П.Беспалова, Мэр Ханты-Мансийска В.А.Филипенко, Мэр Улан-Удэ А.М.Голков, Глава Нарьян-Мара Т.В.Федорова, Мэр города Актау Е.Жанбыршин, Мэр Угледара А.М.Ширинский, Мэр Арзамаса М.М.Бузин, Мэр Нижнекамска А.Р.Метшин, Глава Менделеевского муниципального района И.А.Привалов, заместитель председателя Кировской Городской Думы А.В.Семакин, заместитель председателя Ставропольской городской Думы В.В.Надеин, замглавы госадмини-

М.М.Бузин; Mayor of Nizhnekamsk, A.R.Metshin; Head of the municipal district of Mendeleevsk, I.A.Privalov; Deputy Chairman of the City Council of Kirov, A.V.Semakin; Deputy chairman of the Duma of Stavropol, V.V.Nadein; Deputy Head of the state administration of Tiraspol, A.D.Ivanova; Deputy Head of Volgograd, I.A.Kareva and others. Russian delegates' participation was supported by Rossotrudnichestvo.

The 4th World Congress held under the theme: "Imagine Society and Build Democracy" and had coincided with the centenary anniversary of the international municipal movement. Two main concepts of World Summit were following: The contribution of local and regional authorities to the wellbeing of communities and the role in the post 2015 development agenda; and

страции города Тирасполя А.Д.Иванова, зам.главы города Волгограда И.А.Карева и многие другие. Участие российских делегатов было поддержано Россотрудничеством.

Форум прошел на тему «Представь себе общество, построй демократию» и был приурочен 100-летию международного муниципального движения. Одним из ключевых вопросов саммита является разработка повестки развития местных властей после 2015 года. Кроме того, на IV Всемирном саммите местных и региональных лидеров обсуждались такие вопросы, как инновации в сфере здравоохранения, образования, строительства жилья, укрепление солидарности между регионами, вовлечение жителей в политику и ликвидация социальной изоляции и многое другое.

В рамках работы Конгресса 2 октября в Российском центре науки и культуры в Рабате под председательством президента Евразийского отделения организации, мэра Казани Ильсура Метшина состоялось 10-е расширенное заседание Совета Евразийского отделения ОГМВ.

В рамках заседания был избран состав Всемирного Совета ОГМВ от Евразийского отделения, в который вошли мэры следующих городов: Казань, Самара, Грозный, Якутск, Н.Новгород, Улан-Удэ, Ханты-Мансийск, Москва, Ульяновск, Нарьян-Мар, Угледар, Арзамас, Комрат,

the identification of the new challenges and models needed to answer the demand of an increasingly urban population towards Habitat III in 2016. Other specific topics included innovations in healthcare, education and housing; fostering wellbeing; managing diversity; supporting new governance and the change in the Mediterranean; promoting solidarity among territories' and shaping the urban future.



In the framework of the Congress on October 2 at the Russian Centre of Science and Culture in Rabat under the chairmanship of the President of the Eurasian Section of organization, the Mayor of Kazan Ilсур Metshin hosted the 10th extended meeting of the Eurasian Section Council of UCLG.

During the meeting, members of the World Council of UCLG on the Eurasian section were elected: Kazan, Samara, Grozny, Yakutsk, Nizhny Novgorod, Ulan-Ude, Khanty-Mansiysk, Moscow, Ulyanovsk, Naryan-Mar, Ugedar, Arzamas,





Актау, Нижнекамск, Менделеевск, Волгоград, Бишкек, Ош, Тирасполь, Душанбе, Киров, Ростов-на-Дону, Владикавказ, Чебоксары, Иркутск, Ставрополь, Красноярск, Пермь, Хабаровск, Комсомольск-на-Амуре, Салехард, Магадан, Ижевск, Махачкала, Надымский район.

В состав Исполнительного Бюро ОГМВ от Евразийского отделения вошли 12 городов: Казань, Якутск, Н.Новгород, Улан-Удэ, Ульяновск, Нарьян-Мар, Угледар, Арзамас, Комрат, Актау, Бишкек, Душанбе.

Новыми членами Евразийского отделения ОГМВ стали Актау (Казахстан), Ханты-Мансийск (Россия), Тирасполь (Молдова), Надымский муниципальный район (Россия), Ковров (Россия).

На должность Генерального секретаря Евразийского отделения единогласно Советом Евразийского отделения был переизбран Расих Сагитов. Участники заседания отметили высокую эффективность его работы и пожелали сотрудничать с ним и в дальнейшем.

Изменился состав ревизионной комиссии ЕРО ОГМВ. В нее вошли:

1. Черкесов Леонид Ильич – Глава города Чебоксары;
2. Ширинский Алим Мамбетович – Глава города Угледара;
3. Привалов Игорь Анатольевич – Глава Менделеевского муниципального района;
4. Селиванов Владимир Ильич – Исполнительный директор МАГ (Международная Ассоциация Столиц и Крупных Городов);
5. Середкина Ольга Александровна – Начальник Управления международного сотрудничества Администрации города Иркутска.

Comrat, Aktau, Nizhnekamsk, Mendeleevsk, Volgograd, Bishkek, Osh, Tiraspol, Dushanbe, Kirov, Rostov-on-Don, Vladikavkaz, Cheboksary, Irkutsk, Stavropol, Krasnoyarsk, Perm, Khabarovsk, Komsomolsk-on-Amur, Salehard, Magadan, Izhevsk, Makhachkala, Nadymsk region.

The Executive Bureau of UCLG on the Eurasian section includes 12 cities: Kazan, Yakutsk, Nizhny Novgorod, Ulan-Ude, Ulyanovsk, Naryan-Mar, Ugledar, Arzamas, Comrat, Aktau, Bishkek, Dushanbe.



The new members of the Eurasian section of UCLG are Aktau (Kazakhstan), Khanty-Mansiysk (Russia), Tiraspol (Moldova), Nadymsk municipal district (Russia), Kovrov (Russia).

Rasikh Sagitov was unanimously re-elected as Secretary General of the Eurasian Section of UCLG by the Council of the Eurasian Section. The participants of the meeting noted the high efficiency of his work and showed their willingness to cooperate with him in the future.

The body of the Audit Commission of Eurasian Section of UCLG was changed:

1. Leonid I. Cherkesov - The head of Cheboksary;
2. Alim M. Shirinskiy - Mayor of Ugledar;
3. Igor A. Privalov - The head of Mendeleevsk municipal district;
4. Vladimir I. Selivanov - The Executive Director of the IAC (International Association of capital and largest cities);
5. Olga A. Seredkina - Head of the International Cooperation of Administration of Irkutsk.

The city of Ulyanovsk was elected as the venue of next meeting of the Council of Eurasian section of UCLG.

Местом проведения следующего заседания Совета Евразийского отделения ОГМВ был избран город Ульяновск.

Встреча высокого уровня состоялась утром 3 октября. В ней приняли участие Председатель МосГорДумы В.М.Платонов, Президент ОГМВ, Мэр Стамбула Кадир Топбаш, Сопрезидент ОГМВ, Мэр Казани И.Р.Метшин и сотрудники Мосгордумы В.Лебедев и В.Гринько. В ходе встречи обсуждались перспективы развития ОГМВ и ее Евразийского отделения, и меры по усилению участия российских городов в деятельности организации.



3 октября в одном из четырех проведенных круглых столов на тему «Содействие многообразию» в качестве спикера принял участие глава Якутска Айсен Николаев. В дискуссии также участвовали мэры Сингапура, Кельна (Германия), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Бильбоа (Испания), руководители Международной организации труда, международных неправительственных организаций. Участники круглого стола высказались о различных аспектах городского разнообразия в политической и социальной сфере, этнических и культурных особенностях, влияющих на развитие городов, разнообразии городских ландшафтов и территорий. Основная мысль дискуссии - какие выгоды можно получить при решении городских проблем, используя разные аспекты разнообразия в своих городах. В ходе дискуссии Айсен Николаев рассказал об этнических и климатических особенностях Якутска, а также о проводимых в городе праздниках, которые объединяют представителей всех 120 национальностей, проживающих в городе, организуемых краудсорсинговых проектах. «Действительно, без разноо-



High-level meeting was held in the morning of October 3. Meeting was attended by Chairman of the Moscow City Duma, Vladimir Platonov, President of UCLG and Mayor of Istanbul, Kadir Topbaş, Co-President of UCLG and Mayor of Kazan, Ilсур Metshin and Moscow City Duma employers V.Lebedev and V.Grinko. The meeting discussed development prospects of UCLG and its Eurasian section, and measures to strengthen participation of Russian cities in the organization.

On 3th of October, mayor of Yakutsk Aisen Nikolaev attended as the speaker, one of the four roundtables on "Promoting diversity". The discussion was also attended by the mayors of Singapore, Cologne (Germany), Rio de Janeiro (Brazil), Bilbao (Spain), the heads of the International Labor Organization, the international non-governmental organizations. The roundtable participants spoke about the various aspects of urban diversity in the political and social, ethnic and cultural differences that affect urban development, diversity of landscapes and urban areas. The main idea of the discussion - what benefits can be obtained with solutions to urban problems by using different aspects of diversity in their own cities. During the discussion, Aisen Nikolaev told about ethnic and climatic features of Yakutsk, as well as festivals held in the city, organized by crowd sourcing projects, which brought together representatives of all 120 nationalities living in the city. «Indeed, no variety can be any development. I can tell from experience of our city that culture is a set of material and spiritual values created on our planet and forming its «second nature», - he said. The speech of the head of Yakutsk aroused the interest and support of all the participants of the roundtable.

бразия не может быть развития. На опыте работы нашего города можно сказать, что культура представляет собой совокупность материальных и духовных ценностей, созданных на нашей планете и образующих ее «вторую природу», - сказал он. Выступление главы Якутска вызвало интерес и поддержку со стороны всех участников круглого стола.

Генеральная ассамблея Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» состоялась 3 октября. На заседании был заслушан отчет президента ОГМВ, мэра Стамбула Кадир Топбаша о деятельности организации в 2010-2013 годах. Кадир Топбаш поблагодарил всех мэров мира за активную поддержку деятельности организации. «В мире, сотрясаемом финансовым кризисом, раздираемом глобальными конфликтами и противоречиями, голос местных властей, муниципалитетов все громче слышен с высоких трибун мира. Мы обязаны приложить все усилия для расширения нашей роли в решении мировых проблем», - заявил он.



Будучи президентом Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Казани И.Р.Метшин представил мировой общественности отчет о деятельности Евразийского отделения. Работа Евразийского отделения была признана эффективной, а выступление И.Р.Метшина самым ярким и запоминающимся.

Мэр Казани подчеркнул, что соблюдение баланса между государствами и

The General Assembly of the World Organization «United Cities and Local Governments» was held on October 3. The meeting heard the report of the President of UCLG and Mayor of Istanbul, Kadir Topbaş on the activities of the organization in 2010-2013. Kadir Topbaş thanked all the mayors of the world for their active support of the organization. «In a world shaken by the financial crisis, torn apart by global conflicts and contradictions, the voice of the local authorities, municipalities heard louder from the rostrum of the world. We must make all effort to expand our role in solving the world's problems», - he said.



As president of the Eurasian section of UCLG, Mayor of Kazan Ilur R. Metshin has presented his report on the activities of the Eurasian section to the world public. The activity of Eurasian section has been recognized as effective, and performance of Ilur R. Metshin as most significant and memorable.

The mayor of Kazan emphasized that maintaining the balance between the states and local interests is possible by virtue of efficient activities of the municipalities. In this regard, UCLG is unique and important geopolitical organization.

Ilur R. Metshin considers necessary to deem the Eurasian regional section of UCLG as an important growth point of the organization. «Bringing together cities and local governments of 12 countries of the Eurasian region, we continually grow qualitatively and quantitatively. We had 39 members in 2006, now it is already 106 participants in Eurasian section. Over the past 3 years we have held 7 congresses and conferences, as well as 14 seminars in different cities of Eurasia», - said Ilur R. Metshin.



местными интересами возможно только благодаря продуктивной деятельности муниципалитетов. В этой связи ОГМВ является уникальной и важнейшей в геополитическом плане организацией.

Ильсур Метшин считает необходимым рассматривать Евразийское региональное отделение ОГМВ как важную точку роста организации. «Объединяя города и местные власти 12 стран Евразийского региона, мы постоянно растем качественно и количественно. Если в 2006 году у нас было 39 членов, то теперь - 106 участников. За прошедшие 3 года нами были организованы и проведены многочисленные конгрессы и конференции в разных городах Евразии, а также 14 семинаров», - отметил И. Метшин.

4 октября состоялось заседание Всемирного Совета ОГМВ. В ходе заседания представители мирового сообщества выбрали президентом ОГМВ Мэра Стамбула Кадир Топбаша. Со-президентами ОГМВ стали Мэр Казани (Россия) И.Р.Метшин, Мэр Бордо (Франция) Ален Жюппе, Мэр Кито (столица Эквадора) Аугусто Баррера, Мэр Виктории (столица Сейшельских Островов) Жаклин Мэсташ-Бэль, Мэр Гуанчжоу (Китай) Чжан Гуаннин.

«Нам оказана честь, и Казань снова в со-председателях ОГМВ. Только Кадир Топбаш и Казань переизбраны на следующий срок. Остальные лица - новые. Голос Казани будет звучать», - сказал Ильсур Метшин.

Как отметил Ильсур Метшин, «благодаря авторитету президента ОГМВ, мэра Стамбула Кадир Топбаша наша организация вышла на совершенно новый уровень». По его словам повысился уровень проблем, обсуждаемых на форуме, а также задач, которые ставятся перед муници-

The meeting of the World Council of UCLG held on 4th of October in Rabat.

During the meeting Mayor of Istanbul (Turkey), Kadir Topbaş was re-elected as President of the organization. The following co-presidents were elected:

- Augusto Barrera, Mayor of Quito (Ecuador),
- Anne Hidalgo, First deputy Mayor at the Town Hall of Paris (France)



- Chen Jianhua, Mayor of Guangzhou (China),

• Alain Juppé, President of the French Association of the Council of European Municipalities and Regions (AFCCRE), Mayor of Bordeaux (France),

• Ilur Metshin, Mayor of Kazan (Russia) was re-elected co-president

• Jacqueline Moustache Belle, President of the Association of Districts of Victoria (Seychelles), Mayor of Victoria

Mayor of Rabat (Morocco), Fathallah Oualalou was elected as treasurer for UCLG.

«We are honored to be re-elected as co-president of UCLG. Only Kadir Topbaş and Kazan were re-elected for another term. The others are new ones. The voice of Kazan will be heard», - said Ilur R. Metshin. He also noted, «Due to the authority of President of UCLG, the Mayor of Istanbul, Kadir Topbaş our organization reached a new level.» According to him, the level of the problems





пальными властями. Кроме того, по словам Мэра Казани, другие международные организации придают серьезное значение работе ОГМВ.

Были избраны вице-президенты Всемирной организации ОГМВ. Вице-президентом Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти» от Евразийского отделения избран Айсен Сергеевич Николаев, Мэр города Якутска. Оказанное А.С.Николаеву высокое доверие представлять интересы всех местных властей Евразийского региона на мировой арене является признанием его эффективной работы и высокого авторитета.

В рамках заседания состоялись выборы столицы следующего Всемирного саммита местных и региональных лидеров. Желание принять у себя международный форум изъявили Богота (Колумбия) и Стамбул (Турция).

Фаворитом в борьбе за право стать столицей V саммита был Стамбул. Однако Кадир Топбаш отметил, что проведение международного события такого масштаба имеет для Боготы важнейшее значение, поэтому он принял решение снять заявку Стамбула. Таким образом, следующий саммит пройдет в столице Колумбии Боготе.

Решением Совета было создано новое отделение Всемирной организации ОГМВ - отделение региональных властей.

На церемонии закрытия Всемирного саммита местных и региональных лидеров была принята заключительная декларация саммита.

В целом Саммит Местных и Региональных Лидеров ОГМВ прошел успешно, на высоком уровне. Сопрезидент ОГМВ, Мэр Казани И.Р.Метшин отметил, что подобные саммиты дают прекрасную возможность для обмена опытом между представителями муниципальных властей. «Нет ни одного совершенного города, который бы смог решить все проблемы. Но, тем не менее, есть города, которые те или иные вопросы решают более успешно. Конгрессы ОГМВ – это хорошая площадка для обмена опытом, для обмена успешными практиками».



discussed at the forum has increased, as well as the challenges that the municipal authorities are set. Moreover, according to the Mayor of Kazan, other international organizations attach significance to the work of UCLG.

Nine Vice-Presidents representing all the regions of the world were also elected. Vice-President of the «United Cities and Local Governments» from the Eurasian section was elected Mayor of Yakutsk, Aisen S. Nikolaev. Aisen S.Nikolaev was given credence to represent the interests of all the local authorities of the Eurasian region on global stage, which means recognition of his effective activity and high authority.

In the framework of the Congress, the capital of the following World Summit of Local and Regional leaders was elected. The desire to host an international forum indicated Bogota (Colombia) and Istanbul (Turkey).

Istanbul was a favorite in the battle to host the V World Summit. However Kadir Topbas noted that international event on this scale is very essential to Bogota, so he declared to cancel the application of Istanbul. Thus, the 3rd World Summit will take place in Bogota in 2016.

The Assembly General of UCLG welcomed the creation of a new section for the Regions that will be led by ORU-FOGAR.

Final declaration of the summit was adopted at the closing ceremony of the World Summit of Local and Regional leaders.

In general, the Summit of Local and Regional Leaders of UCLG were successful. Co-President of UCLG and Mayor of Kazan IIsur R. Metshin noted that such summits are great opportunity for the exchange of experience between the representatives of the municipal authorities. «There is no perfect city which would be able to solve all the problems. Nevertheless, there are cities that solve certain issues more successfully. UCLG summit is a good platform to exchange experiences and good practices,»- he said.

## Координационное совещание руководителя Россотрудничества



## Coordination meeting of the head of Rossotrudnichestvo



19 сентября в Москве, в Пресс-центре МИД России, проведено Координационное совещание Руководителя Россотрудничества Константина Косачева с руководством регионов-партнеров. Во встрече приняли участие представители 35 субъектов Российской Федерации, руководящие работники федеральных и региональных органов исполнительной власти, представители общественных организаций, руководители подразделений Россотрудничества и генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов.

На совещании были подведены промежуточные итоги взаимодействия Агентства и регионов-партнеров, определены первоочередные задачи по повышению эффективности этой работы.

В своем выступлении, которое сопровождалось видеопрезентацией, Руководитель Россотрудничества остановился на наиболее актуальных целях и задачах, стоящих перед Федеральным агентством и регионами. В качестве основных целей совместной работы Константин Косачев отметил необходимость создания благоприятных условий для развития субъектами Российской Федерации международных и внешнеэкономических связей, использова-

Coordination meeting of the head of Rossotrudnichestvo Konstantin Kosachev with the headquarters of the partner regions held in press center of the Russian Foreign Ministry in Moscow on 19th September 2013. The meeting was attended by representatives of 35 regions of the Russian Federation, the senior officials of the federal and regional authorities, representatives of public organizations, heads of departments of Rossotrudnichestvo and Secretary General of the Eurasian section of UCLG Rasikh K.Sagitov.

The meeting summed up the interim results of cooperation of the Agency and the partner regions, and determined high priority tasks to improve the efficiency of the work.

In his speech, which was accompanied by video presentation, Head of Rossotrudnichestvo focused on the most relevant goals and tasks facing the federal agencies and regions. Mr. Kosachev noted that the main goal of the joint work is a necessity to create favorable conditions for the development of international and foreign economic relations to regions of the Russian Federation, and using cooperation with neighboring countries at the regional level as an instrument for the formation of "neighborhood belt" around our borders.

ния сотрудничества с сопредельными государствами на региональном уровне как инструмента для формирования пояса добрососедства по периметру наших границ.

В ходе выступления Руководитель Россотрудничества в качестве приоритетных направлений выделил содействие формированию устойчивых взаимовыгодных связей субъектов и муниципальных образований Российской Федерации с зарубежными партнерами на долгосрочной основе, а также придание этой работе системного, планового и целенаправленного характера.

В обсуждении повестки дня совещания приняли участие заместитель руководителя Представительства Правительства Санкт-Петербурга в Москве Татьяна Строева, директор Департамента внешнеэкономических и международных связей Нижегородской области Ирина Негребецкая, заместитель руководителя Департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы Владимир Лебедев, заместитель начальника Управления по международной деятельности Ямало-Ненецкого автономного округа Евгения Барышникова, Полномочный представитель Чувашской Республики при Президенте Российской Федерации Леонид Волков, руководитель Представительства Ярославской области при Правительстве Российской Федерации, заместитель Губернатора Михаил Бондарчук, первый заместитель руководителя Представительства Челябинской области при Правительстве Российской Федерации Сергей Воротников, Заместитель главы Республики Карелия, Полномочный Представитель Республики Карелия при Президенте Российской Федерации Михаил Соколов, Генеральный секретарь Евразийского регионального отделения «Объединенные города и местные власти» Расих Сагитов, 1-й заместитель руководителя секретариата Международной ассоциации «Породненные города» Юрий Меньшиков, руководитель Представительства - заместитель Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа Фануза Арсланова.

С сообщениями также выступили и ответили на вопросы участников руководители управлений Федерального агентства.

По итогам обсуждения участники Ко-



The promotion of sustainable, long term and mutually beneficial relationships of regions and municipalities of the Russian Federation with foreign partners, as well as giving to this activity a systematic, planned and purposeful character were defined in the capacity of priority areas by the Head of the Russian Cooperation.

Discussion of the agenda of the meeting was attended by the Deputy Head of the representatives of the Government of St. Petersburg in Moscow, Tatiana Stroeva; director of the Department for external economic and international relations of Nizhny Novgorod region, Irina Negrebetskaya; Deputy Head of the Department for external economic and international relations of Moscow, Vladimir Lebedev; Deputy Head of the international activities of the Yamalo-Nenets Autonomous Okrug, Evgeniya Baryshnikova; plenipotentiary representative of the Chuvash Republic under the President of Russian Federation, Leonid Volkov; Head of the representatives of Yaroslavl region under the Government of the Russian Federation and Deputy Governor, Mikhail Bondarchuk; the First Deputy Head of the representatives of Chelyabinsk region under the Government of the Russian Federation, Sergey Vorotnikov; Deputy Head of the Republic of Karelia and plenipotentiary representative of the Republic of Karelia under the President of the Russian Federation, Mikhail Sokolov; Secretary General of the Eurasian regional section of «United Cities and Local Governments» Rasikh Sagitov; First Deputy Head of the secretariat of the International Association «Twin Cities» Yuri Menshikov; Head of the representatives - Deputy Governor of the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, Fanuza Arslanova.

The Chiefs of the Federal agencies made

Участники совещания приняли решение ориентировать глав муниципальных образований на необходимость активно участвовать в работе международных организаций (в частности, Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»).

ординационного совещания в целях активизации взаимодействия Россотрудничества и субъектов Российской Федерации выработали рекомендации, в которых, в частности, отметили необходимость активнее использовать площадки российских центров науки и культуры при проведении презентаций экономического, культурного, научного, образовательного потенциалов регионов и муниципальных образований, программ работы с соотечественниками, а также при проведении за рубежом выставок, фестивалей, концертов творческих коллективов и других культурных акций и мероприятий (например, Дней культуры региона).

Была также подчеркнута целесообразность оперативно завершить формирование и утверждение финансово обеспеченных региональных программ по работе с соотечественниками в тех зарубежных странах, которые представляют интерес для регионов.

Участники совещания приняли решение ориентировать глав муниципальных образований на необходимость активно участвовать в работе международных организаций (в частности, Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»).

Закрывая совещание, Константин Косачев отметил, что «в таком формате мы собираемся впервые, но это мероприятие «не для галочки». Более того, мы уверены в том, что это начало нового творческого процесса, который принесет несомненную пользу всем его участникам. Наше взаимодействие обогатит уже работающие проекты и программы, поможет генерировать и реализовывать новые идеи».

Источник: <http://rs.gov.ru/node/4143>

presentations and answered some questions.

Following the discussion, in order to enhance interaction between Rossotrudnichestvo and subjects of the Russian Federation, the participants of the Coordination meeting made recommendations, in which they noted the need to use the platforms of Russian centers of science and culture more widely during the presentation of economic, cultural, scientific and educational potentials of the regions and

The meeting participants decided to focus the heads of municipalities on the necessity to participate actively in the work of international organizations (in particular, the World Organization «United Cities and Local Governments»).

municipalities, as well as programs work with compatriots, and also use it during the overseas exhibitions, festivals, concerts, art groups and other cultural events and activities (such as the Days of Culture of the region).

Also there was underlined the expediency of promptly complete the formation and approval of financially capable regional programs about the work with compatriots in those foreign countries that are interesting to the regions.

The meeting participants decided to focus the heads of municipalities on the necessity to participate actively in the work of international organizations (in particular, the World Organization «United Cities and Local Governments»).

During the closing the meeting, Konstantin Kosachev said that was the first time meeting in this format, but this event was not only «for show». He also added: «Moreover, we believe that it is the beginning of a new creative process that is beneficial to all parties involved. Our cooperation will enrich already running projects and programs and will help to generate and implement new ideas».

Source: <http://rs.gov.ru/node/4143>

## Официальная презентация доклада GOLD III по общественным услугам и мировой урбанизации

Рабат, 3 октября 2013: третий доклад Всемирной обсерватории местной демократии и децентрализации (GOLD III) был тепло встречен участниками по случаю его презентации на Всемирном саммите местных и региональных лидеров в Рабате. Настоящий доклад, в котором подробно представлены общественные услуги, включен в список целей ОГМВ и подготавливается каждые три года в качестве отчета о состоянии местной и региональной демократии и процессах децентрализации в мире.

Проект «Всемирной обсерватории местного самоуправления» занимает центральное место в достижении основных стратегических целей ОГМВ: главная цель – стать источником информации и знаний о положении местных и региональных властей, местной демократии и процессах децентрализации в мире.

Вслед за успехом GOLD I (2008) и GOLD II (2011), рекомендации представленные в GOLD III укрепят голос местных и региональных властей на международных дискуссиях по Целям развития тысячелетия (ЦРТ), повестке развития Пост-2015 и Конференции Хабитат III.

3-й Всемирный доклад был представлен в ходе конгресса ОГМВ. Президент делегации Барселоны (Испания), Сальвадор Эстев, подтвердил, что в меняющемся мире «Доклад GOLD демонстрирует тесную связь между содействием благополучию и органами местного самоуправления». Эстев добавил, что в докладе рассматриваются пути построения «будущего, в



## Official launch of the GOLD III report on access to basic services and the world urbanization



Rabat, 3 October 2013: The third report of the Global Observatory of Local Democracy and Decentralization (GOLD III) was warmly received by participants on the occasion of its launch at the World Summit of Local and Regional Leaders in Rabat. This report details the provision of public local services and is in line with the UCLG objective to present every three years a report on the state of local and regional democracy and of decentralisation throughout the world.

The GOLD initiative is central to the achievement of one of the main strategic objectives of UCLG: to be a reference for information and knowledge on the situation of local and regional governments, local democracy, and decentralization across the world.

Following on from the success of GOLD I (2008) and GOLD II (2011), the recommendations presented in GOLD III will strengthen the voice of local and regional governments in international debates on the Millennium Development Goals (MDGs), the

котором каждый может жить в достойных условиях и в процветающем обществе, где особое место уделяется устойчивому развитию. В связи с этим, необходимо, чтобы общественные услуги были доступны для всех.

На это заседание были приглашены следующие докладчики: Джокин Арпутам, президент Международной ассоциации обитателей трущоб (SDI) и президент Национальной федерации обитателей трущоб в Индии, Сальвадора Эстев и Фигурас, президент провинции Барселона, Испания, Председатель Комитета ОГМВ по децентрализации и местному самоуправлению, Мигель Лифшиц, сенатор и бывший мэр Розарио, Аргентина, Грег Мур, президент столичного муниципалитета Ванкувер, Канада, Дженаро Мартин Гарсия, генеральный директор Gowex, Йоахим Оливейра Мартинс, директор по региональному развитию, общественного и территориального управления, Мохамед Саджид, мэр Касабланки, Марокко, Маргарет Вальстрем, специальный представитель генерального секретаря Организации Объединенных Наций по снижению рисков возможных бедствий.

В докладе рассматриваются общественные услуги, которые очень важны для повышения качества жизни и человеческого достоинства, а также подчеркивается ухудшение доступа к общественным услугам в городах, расположенных к югу от Сахары и в Южной Азии. В докладе исследуются проблемы, с которыми сталкиваются местные власти в обеспечении всеобщего доступа к общественным услугам до миллиарда обитателей городских трущоб, а также доступу к общественным услугам 5 миллиардов людей, которые в течение следующих тридцати лет будут проживать в городах мира, в то время когда мы, даже не в состоянии удовлетворить потребности почти миллиона жителей неблагоприятных районов, имеющих ограниченный доступ к общественным услугам. Джокин Арпутам, президент Международной ассоциации обитателей трущоб (SDI) и президент Национальной федерации обитателей трущоб в Индии подчеркнул, что и органы местного самоуправления, и граждане, все должны работать вместе для достижения лучших результатов.

Post-2015 Development Agenda and the new Habitat III Urban Agenda.

The 3rd World Report was launched during a UCLG congress session. The President of the Diputación of Barcelona (Spain), Salvador Esteve, who presided over the ceremony, affirmed that, in a changing world, "The GOLD report demonstrates the close relationship between fostering wellbeing and local governments". Esteve added that the report examines the way of building, "a future in which everyone can live in dignity, in a prosperous, society that is respectful of sustainability. In view of this, it is necessary to have essential services for all (...).

This session included participation by the following speakers: Jockin Arputham, President of Slum Dwellers International (SDI), and President of the National Slum Dwellers Federation in India, Salvador Esteve i Figueras, President of the Province of Barcelona, Spain, President of the UCLG Committee on Decentralisation and Local Self-Government, Miguel Lifschitz, Senator, former Mayor of Rasario, Argentina, Greg Moore, President of Metro Vancouver, Canada, Jenaro Garcia Martin, President Director General, Gowex, Joaquim Oliveira Martins, Director for Regional Development, Public and Territorial Governance, OCDE, Mohamed Sajid, Mayor of Casablanca, Morocco, Margareta Wahlström, Special Representative of Secretary General of the United Nations for risk reduction of catastrophes.

The report examines the basic services that are essential to quality of life and human dignity and highlights a worrying deterioration in access to basic services in cities in sub-Saharan Africa and South Asia. It also explores the challenges faced by local authorities in ensuring universal access to basic services to the world's billion urban slum-dwellers, as well as to the 5 billion people who will inhabit the world's cities within the next thirty years at a time when we are unable to meet the needs of the almost one million inhabitants in precarious neighbourhoods that have limited access to these services. Jockin Arputham, President of Slum Dwellers International (SDI), and President of National Slum Dwellers Indian Federation highlighted that everyone, local governments and citizens, must work together to achieve better results.

The report calls for dialogue between

В докладе содержится призыв к диалогу между государствами, международными организациями и местными и региональными органами власти для того, чтобы сделать всеобщий доступ к общественным услугам и инвестиции в инфраструктуру приоритетными, в целях сокращения масштабов нищеты и неравенства. Заместитель мэра Хоудан и бывший генеральный секретарь Организации Объединенные Города Жан-Мари Тетарт, похвалила уникальный вклад GOLD III в развитие международных дискуссий: «На протяжении многих лет, повестки ООН и двустороннее сотрудничество показало, что местные власти всегда были в центре развития, и это развитие, как отмечается в докладе GOLD III, означает доступ к общественным услугам».

Дискуссии о содержании и выводах последовали после презентации доклада, участники дискуссии единодушно согласились, что, несмотря на большое разнообразие способов, через которые общественные услуги предоставляются по всему миру, органы местного самоуправления, работая в рамках многоуровневого управления, играют важную роль в улучшении доступа и качества общественных услуг. Грег Мур, президент столичного муниципалитета Ванкувер (Канада), подчеркнул, что «Доклад GOLD III является превосходным документом, из которого мы можем перенять опыт других органов местного самоуправления». Участники дискуссии также подчеркнули, что принятие органов местного самоуправления во внимание, является важным условием, однако этого не достаточно для создания устойчивых и качественных общественных услуг.

В заключениях по докладу Мигель Лифшиц добавил следующее: «Этот доклад дал старт интересной дискуссии о роли местных властей, и не только с точки зрения удовлетворения потребностей граждан, но и по вопросу достижения будущих проектов и строительства демократии с более активным участием граждан».

Доклад GOLD III будет опубликован в 2014 году накануне даты, установленной международным сообществом для достижения Целей развития тысячелетия ООН.

States, international organizations and local and regional governments in order to make universal access to basic services and investment in infrastructure a priority in order to reduce poverty and inequalities. The Deputy Mayor of Houdan and former Secretary General of the United Towns Organization, Jean Marie Tétart, praised the unique contribution of GOLD III to the international development debates: "for many years now, the developments agendas of the United Nations and bilateral cooperations stated that local authorities were at the heart of development, and this development also means access to services, as the GOLD III report has just confirmed".

A debate on the content and the conclusions of the report followed the launch ceremony during which participants unanimously agreed that, despite the large variety of ways in which basic services are provided across the world, local governments, by working within a framework of multi-level governance, play an essential role in improving service access and quality. Greg Moore, President of Metro Vancouver, Canada highlighted that "the GOLD III report is an excellent document from which we can learn from other governments". Participants also emphasized that taking local governments into consideration is necessary but not entirely sufficient for the creation of sustainable, quality basic services.

In conclusions, Miguel Lifschitz added that, "this report has launched an interesting debate on the role of local governments, not only in terms of meeting the needs of citizens but also on the achievement of future projects and the construction of democracies with greater citizen participation".

The report will be published in 2014 on the eve of the date set by the international community for the achievement of the United Nations Millennium Development Goals.

## Рабочие встречи



## Working meetings

### Through the cities of the south of Siberia

In order to expand the geography of the Eurasian section of UCLG as well as strengthening relationships with members, there has been series of visits in the south of Siberia by the Secretary General of Eurasian section of UCLG from 26 July to 4 August. Meetings with the heads of the cities of Krasnoyarsk, Kyzyl, Abakan, Minusinsk, Kemerovo, Altay, Novosibirsk were also held. During the meeting the sides discussed prospects of cooperation in the framework of UCLG.

#### Krasnoyarsk

Working meeting between the Secretary General of the Eurasian section of UCLG and the Head of Krasnoyarsk E.Sh.Akbulatov held on July 27. The meeting discussed the activities of the Eurasian section of UCLG and



Встреча с главой г.Кызыла В.Т.Ховалыгом  
Meeting with Vladislav Khovalyg,  
Mayor of Kyzyl

#### По городам юга Сибири

В целях расширения географии деятельности Евразийского отделения ОГМВ, а также укрепления отношений с членами организации с 26 июля по 4 августа состоялся ряд визитов Генерального секретаря ЕРО ОГМВ в города юга Сибири. Были проведены встречи с главами городов Красноярск, Кызыл, Абакан, Минусинск, Кемерово, Горно-Алтайск, Новосибирск. В ходе встреч обсуждались перспективы взаимодействия в рамках деятельности ОГМВ.

#### Красноярск

Рабочая встреча Генерального секретаря Евразийского отделения ОГМВ с Главой города Красноярск Э.Ш.Акбулатовым состоялась 27 июля. В рамках встречи обсуждались вопросы деятельности в рамках Евразийского отделения ОГМВ, в частности участие делегации Красноярск во Всемирном саммите местных и региональных лидеров в Рабате, Марокко. Мэр Красно-



Встреча с главой г. Красноярск  
Э.Ш.Акбулатовым  
Meeting with Edkham Akbulatov,  
Mayor of Krasnoyarsk

participation the delegation of Krasnoyarsk in the World Summit of Local and Regional leaders in Rabat, Morocco. The Mayor of Krasnoyarsk E.Sh.Akbulatov gave his endorsement to the inclusion in the list of the World Council of the organization. Election to the World Council will find recognition of E.Sh.Akbulatov's productive work for the benefit of the residents of the city of Krasnoyarsk. The inclusion of Krasnoyarsk in the World Council will strengthen the city's image and increase its visibility in the

ярска Э.Ш.Акбулатов дал свое согласие на включение в список Всемирного Совета организации. Избрание во Всемирный Совет станет признанием плодотворной работы Э.Ш.Акбулатова во благо жителей города Красноярска. Включение города Красноярска во Всемирный Совет усилит имидж города и повысит его узнаваемость на международной арене.

Также стороны обсудили вопросы управления муниципалитетами в современных экономических условиях.

#### Чебоксары

В субботу, 24 августа Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Р.К.Сагитов встретился с Главой города Чебоксары Леонидом Ильичом Черкесовым

Целью визита стало обсуждение отчета ревизионной комиссии, членом которой является Л.И.Черкесов. По мнению главы Чебоксар бюджет Евразийского отделения расходовался в соответствии с целями и во благо организации.

В ходе встречи сторонами обсуждены различные направления деятельности Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти», в частности участие делегации города Чебоксары во Всемирном саммите местных и региональных лидеров. Одним из кандидатов на избрание в представительный орган ОГМВ, Всемирный Совет, является глава города Чебоксары Л.И.Черкесов.

Также в рамках общения глава города Леонид Черкесов и Расих Сагитов затронули тему пополнения налоговой базы городов, возможности ее увеличения и другие вопросы развития муниципальных образований.

#### Ставрополь

Делегация Евразийского отделения приняла участие в праздновании Дня города Ставрополя. 21 сентября 2013 года Ставрополь отметил 236-летнюю годовщину. В рамках визита состоялась встреча Генерального секретаря ЕРО ОГМВ Р.К.Сагитова с Главой администрации города Ставрополя А.Х.Джатдоевым. Обсуждались направления сотрудничества, в частности участие делегации Ставрополя во Всемирном саммите в Рабате.

international arena.

The two sides also discussed the issues of governance municipalities in the current economic conditions.

#### Cheboksary

On Saturday, August 24, the Secretary General of the Eurasian section of UCLG R.K.Sagitov met with the Head of Cheboksary Leonid Ilyich Cherkesov.

The purpose of the visit was discussion the report of the Audit Committee whose member is L.I.Cherkesov. According to the head of Cheboksary, the Eurasian Section budget was



Встреча с главой г.Чебоксары Л.И.Черкесовым  
Meeting with Leonid Cherkesov, Mayor of Cheboksary

spent in accordance with the purposes and for the benefit of the organization.

During the meeting the parties discussed the various activities of the World Organization «United Cities and Local Governments», in particular the participation of the delegation of Cheboksary in the World Summit of Local and Regional Leaders. One of the candidates for the election in representative body of UCLG - World Council is the Head of Cheboksary L.I.Cherkesov.

Also in the framework of communication Mayor Leonid Cherkesov and Rasikh Sagitov touched upon replenishment of the tax base of cities, the possibilities of its increase and other issues of development of municipalities.

#### Stavropol

The Delegation of the Eurasian Section took part in the celebration of the Day of the city of Stavropol. Stavropol celebrated its 236- year anniversary on 21th of September, 2013. During the visit, the Secretary General of Eurasian Section of UCLG R.K.Sagitov met with the Head of Stavropol city administration A.H.Dzhatdоеv. They discussed areas of cooperation and participation the delegation of Stavropol in the World Summit in Rabat.

## Актау, Ханты-Мансийск, Тирасполь, Ковров и Надымский район вступили в ОГМВ



## Aktau, Khanty-Mansiysk, Tiraspol, Kovrov and Nadymsky region have joined the UCLG

Решением Совета Евразийского отделения ОГМВ от 2 октября города Актау, Ханты-Мансийск, Тирасполь, Ковров, Надымский район были приняты в состав Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти».

#### Актау



Актау – омываемый водами Каспийского моря, теплый город в юго-западной части Казахстана, на полуострове Мангышлак. Сегодня, это областной центр Мангистауской области, раскинувшийся на территории в 166 кв. км и имеющий население в 183 тыс. человек.

Актау это единственный морской порт Казахстана, предназначенный для международных перевозок, незаменимый элемент транспортных коридоров Европа-Азия.

В округе города Актау на сотни километров нет пресной воды. Водоснабжение города Актау обеспечивается за счет опреснения морской воды.

According to the decision of the Eurasian section of UCLG on October 2, Aktau, Khanty-Mansiysk, Tiraspol, Kovrov and Nadymsky region were admitted to the Eurasian section of the World Organization «United Cities and Local Governments.»

#### Aktau

Aktau - washed by the waters of the Caspian Sea, warm city in south-western part of Kazakhstan, located on Mangishlak peninsula. Today, it is the regional center of Mangistau region, spread out in the area of 166 square kilometer and with population of 183 thousand people.

Aktau is the only seaport in Kazakhstan intended for international traffic and indispensable element of the Europe-Asia.



There is no fresh water in the area of hundreds of miles in Aktau. Water supply is provided by desalination of sea water.

On the territory Mangistau region, it is preserved about 11 thousand historical and natural sites that deserve close attention. It

На территории Мангистауской области сохранилось 11 тыс. исторических и природных объектов, заслуживающих самого пристального внимания. Знаменательно, что через город Актау проходит Великий Шелковый путь, который претендует на включение в список Всемирного наследия ЮНЕСКО

**Ханты-Мансийск - Жемчужина Югры**



Ханты-Мансийск - город в России, административный центр Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, расположен на правом берегу реки Иртыш, в 20 километрах от места слияния с рекой Обь. Площадь города - 338 кв. км. Население - 91 тыс. чел.



Сегодня Ханты-Мансийск – это красивый, динамично развивающийся город. Здесь удивительным образом сочетается таежная сибирская природа и современные комфортабельные здания. Ханты-Мансийск является историческим, культурным и административным центром нефтяного края России - Ханты-Мансийского автономного округа.



is significant that the Great Silk Road which claims to be included in the list of World Heritage Sites, passes through the city of Aktau.

#### **Khanty-Mansiysk - the Pearl of Yugra**

Khanty -Mansiysk is a city in Russia, the administrative center of Khanty -Mansi Autonomous Okrug - Yugra, that is located on the right bank of the Irtysh River and 20



kilometers from the confluence with the river Ob. The city's area - 338 square kilometer. Population - 91 thousand people.

Today Khanty-Mansiysk is a beautiful, dynamic city. The Siberian taiga nature and modern, comfortable building wonderfully blends in here. Khanty -Mansiysk is a historical, cultural and administrative center



#### **Надымский район**



Надымский район был образован 10 декабря 1930 года и занимает территорию площадью более 110 тыс. кв. км. в центральной части Ямало-Ненецкого автономного округа. В состав Надымского района входят три городских поселения - город Надым, поселки Пангоды и Заполярный и семь сельских поселений. В поселках Ныда, Нори и Кутопьюган проживает коренное население Севера — ненцы, коми-зыряне, селькупы, ханты.

Численность населения Надымского района составляет 67,8 тыс. жителей, 86% которых проживают в городских условиях. Административным центром района является город Надым, известный как один из центров культурной, научной, медицинской жизни Ямало-Ненецкого автономного округа.

Надымский район расположен в зонах тундры и лесотундры. Территория района покрыта множеством озер и более чем наполовину заболочена. Годовая амплитуда колебаний температуры составляет 95 градусов по шкале Цельсия.

#### **Тирасполь**



Тирасполь — второй по величине город в Молдавии после Кишинёва и столица Приднестровской Молдавской Републики.

of the oil region of Russia - the Khanty -Mansi Autonomous Okrug.

#### **Nadymsky region**

Nadymsky region was formed on December 10, 1930 and covers area of more than 110 thousand square kilometer in the central part of the Yamal-Nenets Autonomous District. Nadym region consists of three urban settlements – Nadym city, Pangody and Zapolyarny towns and seven villages. Indigenous population of the North



- Nenets, Komi-Zyrians, Selkup and Khanty are residence of the villages of Nyda, Nori and Kutopyugan.

The population of Nadymsky region is about 67.8 million residences; 86% of them live in urban environments. The administrative center of the region is the city of Nadym, known as one of the centers of cultural, scientific, medical life of Yamal-Nenets Autonomous Okrug.

Nadymsky region is located in the zones of the tundra and forest tundra. The region's area is covered with numerous lakes and half swamped. The annual amplitude of temperature is 95 degrees Celsius.

#### **Tiraspol**



Tiraspol - the second largest city in Moldova after Chisinau and the capital of the Transnistria region.

спублики (ПМР). Население Тирасполя составляет 160 тыс. человек.

На сегодняшний день, этот город с богатой историей, является важным политическим, экономическим, культурным и промышленным центром Приднестровья, обладая к тому же, целым рядом интересных культурных и исторических достопримечательностей.



Главными отраслевыми направлениями в Тирасполе являются электроэнергетика, пищевая, лёгкая и строительная промышленность, а также машиностроение и металлообработка.

#### **Ковров**

Ковров – второй по величине город Владимирской области с населением почти 150 тысяч человек, ведёт свою историю с 1778 года.

Сегодня Ковров – крупный промышленный и научный центр России, в котором в основном сосредоточены предприятия оборонного комплекса.

На протяжении долгих лет увидеть город Ковров являлся «закрытым» оборонно-промышленным центром. Сегодня времена изменились... И «одна из трех оружейных столиц России», «Город воинской славы» Ковров ждёт туристов и работает над перспективной «Программой развития туризма на территории города Коврова».



Transnistrian Moldovan Republic (TMR). Population of Tiraspol is about 160 thousand people.

As for today, the city with its rich history is an important political, economic, cultural and industrial center of Transnistria, in addition, it has a variety of interesting cultural and historical sightseeing attractions.

The main fields of Tiraspol are electrical energy, food, consumer and building equipment industry, as well as mechanical engineering and metal-working industry.

#### **Kovrov**



Kovrov is the second largest city of Vladimir region with the population of nearly 150,000 people, traces its history back to 1778 .

Nowadays, Kovrov is a major industrial and scientific center of Russian Federation, where is mainly defense enterprises concentrated.

For many years, the city of Kovrov was «closed» military-industrial center. Times have changed ... and “one of the three capitals of Russian weapons cities”, «City of Military Glory» Kirov awaits tourists and works on long-range «Development program of tourism in the city of Kovrov».

# Наши города

# Our cities

## Коротко о главном



## Brief news

**Волгоград** расширил свое присутствие в мировой сети Интернет. Усилиями департамента зарубежных связей и управления информатизации администрации Волгограда запущен двуязычный сайт «Добро пожаловать в Волгоград Welcome to Volgograd». Основная задача сайта – продвижение ресурсов территории, положительного имиджа города в регионах России и на международном уровне. Концепция сайта заключается в том, чтобы стать универсальной точкой входа – то есть на данном сайте представлена не только собственная информация по всем сферам городской жизни, но и ссылки на внешние источники более подробных сведений. Адрес сайта в Интернет-сети: <http://www.welcomevolgogradcity.com/> Контент сформирован на русском и английском языках.

**Грозный** планирует подписать договор о сотрудничестве с южнокорейским городом Йосу. Переговоры между городами прошли в рамках VII Международного форума мэров Шелкового пути.

**Казань:** 7 октября Мэр Казани обсудил с Петером Вестербака создание в Казани парка «Angry Birds». Были рассмотрены разные площадки в Казани, где можно было бы создать парк «Angry Birds».

**Махачкала:** В Санкт-Петербурге прошли «Дни Махачкалы», посвященные 310-летию Санкт-Петербурга, 200-летию присоединения Дагестана к России и 90-летию народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова. В ходе празднования состоялось подписание договора о дружбе и сотрудничестве между городом Махачкала и Московским районом города Санкт-Петербурга.

**Volgograd** has expanded its presence in the global Internet. Through joint efforts of Department of Foreign Relations and Information Management of Volgograd administration it was launched a bilingual website “Welcome to Volgograd”. The main goal of the website - to promote resources of area and to make positive image of the city in the regions of Russia and internationally. The concept of the website is to become a universal entry point, in other words the website presents not only city’s own information about all areas of city life, but also links to external sources for more detailed information. <http://www.welcomevolgogradcity.com/> This website is in Russian and English languages.

**Grozny** is planning to sign a cooperation agreement with the South Korean city of Yeosu. Negotiations between these two cities were part of the VII International Forum of Mayors of the Silk Road.

**Kazan:** October 7, Mayor of Kazan discussed with Peter Vesterbacka a possibility of creating “Angry Birds” amusement park in Kazan. Various sites for «Angry Birds» park in Kazan were explored.

**Makhachkala:** «Days of Makhachkala» held in St. Petersburg. It was coincided with 310 anniversary of St. Petersburg, the 200th anniversary of Dagestan’s accession to Russia and the 90th anniversary of the national poet of Dagestan Rasul Gamzatov. During the celebration it was signed the Treaty of Friendship and Cooperation between the city of Makhachkala and Moscow district of St. Petersburg.

**Osh:** To the Osh City Day, the youth committee of Osh City Hall adopted youth delegation from the Republic of Kazakhstan. During the meeting, memorandum between

**Osh:** Ко Дню города Ош, комитет по делам молодежи при мэрии города Ош приняла молодежную делегацию из Республики Казахстан. В рамках встречи был подписан меморандум между управлениями молодежной политики города Ош и Алматы. Также делегаты встретились с мэром города Ош Мелисбеком Мырзакматовым.

**Самара** 11 июля приняла Межрегиональный форум Всероссийского Совета по местному самоуправлению собрал руководителей крупнейших городов ПФО, представителей Правления Союза российских городов, Окружного консультативного совета по развитию МСУ при полпреде Президента в ПФО, а также федеральных экспертов, представителей законодательной и исполнительной ветвей власти.

**Томск:** Единоросс Кляйн Иван Григорьевич 13 октября избран главой города Томска.

**Улан-Удэ:** 7 октября мэр города Улан-Удэ Александр Голков в рамках своего визита в столицу Монголии провел рабочую встречу с мэром города Улан-Батор господином Эрдэнэ Батуул. Главы двух городов обсудили вопросы дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества и возможность проведения Дней экономики и культуры Улан-Батора в Улан-Удэ.

**Якутск:** Мэр Якутска А.С.Николаев рассказал на XII Международном инвестиционном форуме «Сочи-2013» о новом проекте One Click Yakutsk. Сегодня этот портал дает возможность горожанам высказывать недовольства и не оставляет без внимания их предложения по благоустройству. На сайте люди могут составлять рейтинг управляющих компаний по качеству предоставляемых услуг и сообщать о несанкционированных мусорных свалках. Таким образом, А.С.Николаев предложил использовать принцип краудсорсинга по всей России, чтобы не решать за народ, а дать гражданам возможность самим решать, что для них лучше.

management of youth policy of Osh and Almaty was signed. Further delegates met with the mayor of the city of Osh Melisbek Myrzakmatov.

On 11th of July **Samara** hosted the Interregional Forum of All-Russian Council for Local Government, which brought together heads of the largest cities in the Volga Federal District, representatives of the Union of Russian cities, the District Advisory Council for the development of local self-government under the presidential envoy in the Volga Federal District, as well as federal experts, representatives of the legislative and executive branches of government.

**Tomsk:** United Russia's representative Ivan G. Klein was elected as the mayor of Tomsk city on 13th of October.

**Ulan-Ude:** October 7, mayor of the city of Ulan -Ude Alexander Golko, during his visit to the capital of Mongolia held meeting with the mayor of the city of Ulan Bator, Mr. Erdene Batuul. The heads of two cities discussed issues of further mutually beneficial cooperation and possibility of celebrating the Days of the economy and culture of Ulan-Bator in Ulan- Ude city.

**Yakutsk:** Mayor of Yakutsk A.S.Nikolaev told about new project “One Click Yakutsk” at the XII International Investment Forum «Sochi-2013». Today this portal allows citizens to express their dissatisfaction and overlook their suggestions for municipal improvement. People can make ratings of management companies according the quality of service they provide and report about unauthorized garbage dumps on the website. Thus, A.S.Nikolaev proposed using the principle of crowdsourcing across Russia in order not to decide for the people, but to give citizens the opportunity to decide what is best for them.



# Kirov is the city you'd like to live in!



## Киров - город, в котором хочется жить!



Быков Владимир Васильевич,  
Глава города Кирова  
Vladimir Bykov, Mayor of Kirov

Главное для меня - поддержать всё созидательное и доброе, чтобы Киров стал городом счастливых, сильных и открытых людей, - говорит глава города Владимир Быков

19-20 сентября в Кирове прошёл четвёртый, уже Международный, Форум инициативных граждан. Вместе собрались ТОСовцы, чтобы обсудить, как ещё успешнее и конструктивнее решать городские проблемы.

Своеобразным договором общественного согласия по выбору приоритетных направлений развития города, инструментом взаимодействия и партнёрства власти, бизнеса и горожан стала Стратегия развития города на период до 2020 года.

Цель нашей общей работы - формирование динамичной комфортной городской среды и улучшение жизни кировчан.

The most important for me is to support all the creative and beneficent thing in order to the city of Kirov become a city of happy, strong and open people, says the head of Kirov city Vladimir Bykov

The 4th International Forum of Initiative Citizens took place on 19-20 September in Kirov. PTSG ( public territorial self-government) gathered together to discuss how to solve urban problems more successfully and constructively.

A kind of social contract agreement at the choice of priority directions of the city development, a tool for collaboration and partnership between government, business and citizens became the City Development Strategy for the period up to 2020.

The aim of our joint work is developing dynamic and comfortable urban environment and increasing the living conditions of Kirov people. The goal we have set is simple and clear for everyone: the city you'd like to live in!

The complex task programs are the tools to achieve the tactical objectives of the Strategy. It is implemented 24 municipal and 25 departmental programs in the city, two of them are specifically dedicated to the development of social activity of the population, the involvement of citizens in the city problems solving processes, the development of the forms of civilian control, enhance the transparency of the city government and social awareness.

As part of the municipal task program «Fostering to the citizens in local government implementation...» a specific role is assigned to support the citizens' initiatives to create a comfortable urban environment, improve the quality of life and responsible and careful attitude towards their city.

Currently, at the initiative of the residents it is created 290 PTSG that includes more than forty thousand people and their boundaries approved by the Kirov City Duma. I know that in some municipalities this number is higher,

Эту цель мы обозначили просто и понятно для каждого жителя: город, в котором хочется жить!

Инструментами достижения тактических целей Стратегии выступают комплексные целевые программы. В городе реализуется 24 муниципальных и 25 ведомственных, из них две непосредственно посвящены развитию гражданской активности населения, вовлечению граждан в решение городских проблем, развитию форм гражданского контроля, повышению прозрачности работы городской власти и информированности общества.

В рамках муниципальной целевой программы «Содействие населению в осуществлении местного самоуправления...» особая роль отводится поддержке инициатив граждан по созданию комфортной городской среды и улучшению качества жизни горожан, ответственного и бережного отношения к своему городу.

В настоящее время по инициативе жителей создано 290 ТОСов, куда входит более сорока тысяч человек, их границы утверждены решениями Кировской городской Думы. Знаю, в каких-то муниципалитетах эта цифра больше, но для нас это значительный рывок - в 2008-ом мы начинали с одного ТОСа. Кроме того, все, кто возглавил органы территориального общественного самоуправления, работают на безвозмездной основе.

Проведено семь грантовых конкурсов по поддержке инициатив местных сообществ, выделено 20 миллионов рублей бюджетных средств на реализацию проектов горожан, привлечено дополнительно на реализацию проектов 28 миллионов рублей. Общая сумма составила 48 миллионов рублей. Реализовано 393 социальных проекта горожан, построена 351 детская и спортивная площадка по месту жительства. Итоги конкурсов подводятся на традиционном ежегодном «Форуме инициативных граждан» под девизом «Мы - вместе!». Самым активным горожанам вручается Знак общественного признания и соборная грамота благоустроителям Земли вятской.

В Кирове открыто 17 Центров общественного доступа, работают 15 Центров местной активности. В нашей модели на базе ЦМА работают городские общественные приёмные, Центры общественного доступа к системе Интернет, созданы общественные советы, решающие вопросы развития городской среды и местной

but for us it is a significant breakthrough - in 2008 we started with the only one TPSG. In addition, those who head the management bodies of public territorial self-government work at no charge.



To support community initiatives it was held seven grant competitions, allocated 20 million rubles from the budget for projects of citizens, 28 million rubles drawn further on the implementation of projects. The total amount is 48 million rubles. 393 social projects of citizens were implemented, 351 children's play and sport ground were built. The results of the contest are summarized at the traditional annual «Forum of the initiative citizens» under the motto «We - together». The most active citizens are awarded with a sign of public recognition and collegiate diploma «Blagoustroitel Zemly Vjatskoj».



17 public access and 15 local activity centers were opened in Kirov. The city's public receptions and public access to the Internet centers are operating in our model based on LAC(local activity centers). There also set up community councils to crucial issues of the urban environment and the local territory. Operation of LAC is planned in each of the 18 parliamentary constituencies.



территории. Планируется функционирование ЦМА в каждом из 18 депутатских округов.

Через официальный портал в разделе «Общественное самоуправление» каждый горожанин может узнать, какие инициативы горожан поддержаны, как обратиться в электронную приёмную, как участвовать в управлении городом.

Осуществляется диалог власти и общества и через работу Общественного совета при главе города, координационного совета органов ТОС при главе администрации, Городское общественное собрание.

Таким образом, городские гражданские институты стремятся принимать непосредственное участие в городском управлении для того, чтобы стать, наряду с органами местного самоуправления, полноправными участниками модернизации городской среды.

Радуется, что форум инициативных граждан имеет уже международный статус, что наш опыт работы по переустройству городского пространства интересен городам-соседям и нашим зарубежным партнёрам. И мы готовы им поделиться. Но как глава города больше дорожу тем, что год от года растёт число единомышленников. Их проекты - один другого лучше - подчёркивают уникальность нашего города и каждого человека. А это действительно победа активных и неравнодушных людей.

Период реализации стратегических задач развития города ограничен периодом до 2020 года. Уже сегодня мы смотрим значительно дальше. В 2024 году город Киров отметит свой 650-летний юбилей, подготовка к этому знаковому событию уже началась. Всем жителям была дана возможность высказать своё мнение, внести предложения.

Юбилей мы рассматриваем как достойный повод, который придаст нашему городу новый импульс развития, сплотит городское сообщество, изменит город и жизнь каждого горожанина к лучшему.

In the section «public self-government» of the official portal everyone can find out what initiatives of the citizens are supported, how to use online reception and how to participate in the management of the city.

Through the work of the Public Council, the Coordinating Council of PTSG and urban public assembly the dialogue between government and society is implementing.



Thus, the urban civic institutions tend to be directly involved in the municipal government to become full participants in the modernization of the urban environment along with local government.

I am glad that the Forum of Initiative Citizens has an international status which means that our experience on the reconstruction of urban space is interesting to our neighbors' cities and foreign partners. We are ready to share our experience. Increasing number of adherents is something I value immensely as head of the city. Their projects underline the uniqueness of our city and every person. It is a victory of active and caring people.

The period of implementation of the strategic objectives of the city development is limited before the year 2020. Even today, we look much further. Kirov will celebrate its 650th anniversary in 2024; the preparation for this significant event has already started. All residents were given the opportunity to express their opinions and submit an offer on celebration.

The 650th anniversary is a worthy occasion to give a new impetus to our city development, to unite the urban community, and to change the city and life of every citizen for the better.

## Инициативу Волгограда и Ковентри, поддержали ведущие мировые политики

### Joint initiative of Volgograd and Coventry, was supported by the leading world politicians



Инициатива городов-побратимов - российского Волгограда и британского Ковентри, адресованная ООН, получила поддержку на Всемирном саммите местных и региональных лидеров, состоявшемся 1-4 октября в Рабате, Марокко.

Событие высочайшего уровня, посвященное 100-летию международного муниципального движения, собрало вместе более 3 тысяч представителей местных и региональных властей - членов Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ).

По приглашению руководства Федерального агентства Россотрудничества и Евразийского отделения ОГМВ Волгоград получил возможность выступить на заседании исполнительного бюро саммита. Цель - донести до мировой общественности совместную инициативу Волгограда и Ковентри, адресованную ООН, об объявлении Года международного движения породненных городов.

«В 2014 году движению побратимства, у истоков которого в 1944 году стояли Сталинград и Ковентри, исполняется 70 лет. Принятие резолюции ООН, провозглашающей 2014 год Годом Международного движения породненных городов, станет важным шагом на пути формирования международной правосубъектности городов-побратимов, заложит основы для установления их официального правового статуса, придаст движению новый импульс и вектор развития», - отметила на заседании исполнительного бюро саммита заместитель главы Волгограда Ирина Карева.

Напомним, что ранее предложение Волгограда и Ковентри было единогласно поддержано участниками Международного форума «Народная дипломатия как

Sister Cities Initiative of Russian Volgograd and the British Coventry, addressed to the United Nations, received the support on the World Summit of Local and Regional Leaders, held October 1-4 in Rabat, Morocco.

The highest level event that brought together more than three thousand representatives of local and regional authorities - members of the World Organization «United Cities and Local Governments» (UCLG), had coincided with the centenary anniversary of the international municipal movement.

At the behest of the Federal Agency Rossotrudnichestvo and Eurasian section of UCLG, the city of Volgograd had the opportunity to speak at the meeting of the Executive Bureau. The purpose - to convey to the world a joint initiative of Volgograd and Coventry, addressed to the United Nations about declaring 2014 as "the year of the international twinning movement".

«In 2014, the twinning movement celebrates its 70th anniversary. The earliest known town twinning was in 1944 between Stalingrad and Coventry. Adoption of UN resolution proclaiming 2014 the International Year of twinning movement will become an important step towards the development of the international legal personality of sister cities, put the foundation for the establishment of formal legal status and give a new impetus to the movement and the vector of development», - said the Deputy of Head of Volgograd Irina Kareva during the meeting of the Executive Bureau.

Earlier, the proposal of Volgograd and Coventry was unanimously supported by the International Forum «Public diplomacy as a guarantor of stable development of cities

В настоящее время предложение Волгограда и Ковентри включено в план работы ОГМВ: после необходимых согласований официальный документ будет передан исполнительному комитету ГА ООН с ходатайством о включении данного вопроса в повестку заседания Генеральной Ассамблеи.

гарант стабильного развития городов в 21 веке», прошедшего в Волгограде 1 февраля 2013 года в рамках научно-практической конференции «Сталинградская битва в судьбах народов», посвященной 70-летию Победы в Сталинградской битве. На инициативу получены положительные отклики от мэров городов-побратимов, а также Министерства иностранных дел Российской Федерации, с которым ведется проработка всех сопутствующих вопросов. Одобрение инициативы Волгограда и Ковентри участниками Всемирного саммита местных и региональных лидеров стало еще одним, убедительным результатом последовательной работы Волгограда по развитию побратимского движения.

По словам сопрезидента ОГМВ мэра Казани Ильсура Метшина, подобные обсуждения дают прекрасную возможность для обмена опытом между представителями муниципальных властей. «Нет ни одного совершенного города, который бы смог решить все проблемы. Но, тем не менее, есть города, которые те или иные вопросы решают более успешно. Саммит ОГМВ – это хорошая площадка для обмена опытом, для обмена успешными практиками», – заявил он.

Кроме того, Волгоград получил предложение ввести своих представителей в состав двух ведущих структур ОГМВ – комитета городской (народной) дипломатии и гендерного комитета. Таким образом городу-герою предложено почетное право представлять интересы России по данным вопросам в рамках крупнейшей международной организации, объединяющей муниципалитеты разных стран.

in the 21st Century «, held in Volgograd, February 1, 2013 as part of the scientific-practical conference « The Battle of Stalingrad in the destiny of nations,» dedicated to the 70th anniversary of the Victory in the Battle of Stalingrad. The initiative received positive responses from the mayors of sister cities , as well as the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation , with whom we are considering all related issues. Endorsement of the initiative of Volgograd and Coventry by the World Summit of Local and Regional

Currently, initiative of Volgograd and Coventry has been included to the work plan of the UCLG: after the necessary approvals official document will be submitted to the executive committee of the UN General Assembly with the request for the inclusion this issue in the agenda of the General Assembly.

leaders is another convincing result of consistent work on the development of Volgograd twinning movement.

According to the Mayor of Kazan, Co-President of UCLG Ilсур Metshin, such discussions are great opportunity for the exchange of experience between the representatives of the municipal authorities. «There is no perfect city which would be able to solve all the problems. Nevertheless, there are cities that solve certain issues more successfully. UCLG summit - is a good platform for the experience and practice exchange,»- he said.

In addition, Volgograd has received a proposal to introduce their representatives to the two leading bodies of UCLG - Committee of the City (folk) Diplomacy and Committee on Gender Equality. Thus the hero-city was given the honorary right to represent interests of Russian Federation on these issues in the largest international organization that unites the municipalities of different countries.

## Передовая практика

## Advanced practice

## Актау достиг Целей развития тысячелетия

### Aktau has reached the Millennium Development Goals



Едил Жанбыршин, Аким города Актау  
Edil Zhanbyrshin, Mayor of Aktau

Актау – расположенный на берегу Каспийского моря, один из наиболее крупных и динамично развивающихся городов Казахстана. Согласно транспортной стратегии РК до 2015 года, г. Актау признан западными воротами Казахстана, являясь важным связующим звеном транспортных коридоров Европа - Азия и Север - Юг.

Aktau is located on the seaside of the Caspian Sea. It is one of the largest and the most dynamic city of Kazakhstan. According to the transport strategy of Kazakhstan until 2015, the city of Aktau declared as the west gate of Kazakhstan and as important link of the transport corridors of Europe - Asia and North - South.



**ЦЕЛЬ № 1. Ликвидация нищеты и голода.**

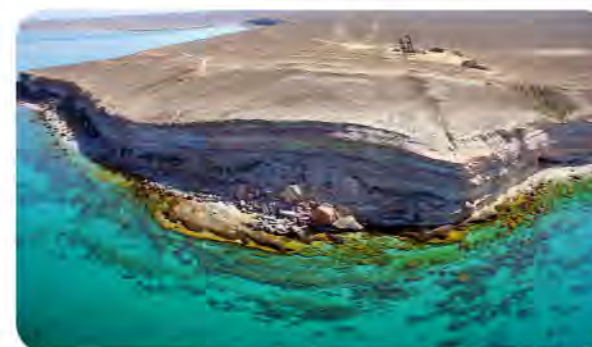
Понятие нищеты и голода в Казахстане на сегодня нет. Бедность в Казахстане определяется потреблением ниже 40% от прожиточного минимума. К примеру, во втором квартале этого года черта бедности определена как доход семьи ниже 45 дол-

**The Goal number 1. Extreme poverty and hunger eradication.**

There is no such concept like poverty and hunger in Kazakhstan. Poverty in Kazakhstan is determined by the consumption that less than 40 % of the subsistence rate. For example, in the second quarter of this year the poverty line is defined as family income below \$ 45 a month. In Mangistau region the living in poverty index in 13 years fell from 60 % to 3.3 % indicating the full achievement of the Millennium target indicator.

**The Goal number 2. Provide universal primary education.**

The task for 2015 - to provide a full scale of primary schooling for all children has achieved. All school-aged children have provided with universal primary education in 100 %. There are colleges and universities run for continuity of education.



ларов в месяц. В Мангистауской области показатель проживающих за чертой бедности за 13 лет снизился с 60% до 3,3%, что говорит о полном достижении целевого индикатора тысячелетия.

**ЦЕЛЬ № 2. Обеспечение всеобщего начального образования.**

Задача к 2015 году обеспечить в полном объеме начальным школьным образованием всех детей достигнута. Все дети школьного возраста 100 % обеспечены всеобщим начальным образованием. Для приемственности обучения работают колледжи и ВУЗы.

**ЦЕЛЬ № 3. Поощрение гендерного равенства и расширение прав и возможностей женщин. Участие женщин в политической жизни.**

Для достижения этой цели разработана и утверждена Концепция гендерной политики в Республике Казахстан, которая определяет основные принципы, приоритеты и задачи гендерной политики в Казахстане.

В Акимате города Актау или Мэрии на сегодня работают 103 государственных служащих, из них 79 женщин, или 76 % работников исполнительной власти города составляют представители слабого пола. К сожалению, сбалансированного участия мужчин и женщин во властных структурах пока не удается достичь, также низким остается соотношение заработной платы женщин к оплате труда мужчин.

В городе Актау активно действует неправительственная организация «Ассоциация деловых женщин Казахстан». Для развития женского предпринимательства с государственного бюджета предусмотрены средства на субсидирование процентной ставки по кредитам, а в банках второго уровня существуют специальные программы финансирования проектов женских инициатив.

**The Goal number 3. Promote gender equality and empowerment of women. Women's participation in political life.**

To achieve this goal, it was drafted and adopted the Concept of Gender Policy in the Republic of Kazakhstan, which defines the basic principles, priorities and objectives of the gender policy in Kazakhstan.

Today 103 state employees, among them 79 women, work in Akimat of Aktau or City



Hall. It means that 76 % of the employees of the executive branch of the government consist of representatives of the weaker sex. Unfortunately, the balanced participation of men and women in the halls of power haven't achieved yet, the ratio of women's and men's salary is also low.

Non-governmental organization «Association of Business Women of Kazakhstan» is active in the city of Aktau. The government budget provides funds for subsidizing interest rates on loans for women's entrepreneurial development, and there are special funding programs for women's initiatives in the second level banks.

**The Goal number 4. Reduce infantine mortality.**

The Statistic Agency of the Republic of Kazakhstan records infantine mortality with the rate of child mortality (per 1000 births). If in 2000 the rate was 18.8, at the beginning of 2013 it has reached 13.46 per mil, which means that the child mortality rate has dropped by 38 %, with planned Millennium goal to decrease by 65 %.

**The Goal number 5. Improve maternity welfare.**

The maternal death has a tendency to decline. If in 2000 the whole Kazakhstan rate was 60.9 per mil, in 2012 it dropped to 13.5 per mil. There is no a single case of maternal mortality In Aktau in 2013.

#### ЦЕЛЬ № 4. Сокращение детской смертности.

Агентством Республики Казахстан по статистике детская смертность регистрируется показателем младенческой смертности (на 1000 родившихся). Если в 2000 году этот показатель составлял 18,8 то в начале 2013 года достиг 13,46 промилле, что означает младенческая смертность снизилась на 38 %, при плановом показателе тысячелетия снижение на 65 %.



#### ЦЕЛЬ № 5. Улучшение охраны материнства.

Уровень материнской смерти имеет тенденцию снижения. Если 2000 году в целом по Казахстану показатель составлял 60,9 промилле, то в 2012 году снизился до 13,5 промилле. В Актау за 2013 год не зарегистрировано ни одного случая материнской смертности.

#### ЦЕЛЬ №6 Борьба с ВИЧ/СПИДОМ и туберкулезом.

Задача к 2015 году остановить распространение туберкулеза и положить начало тенденции к сокращению заболеваемости выполнена. Если в 2000 году по городу Актау было зарегистрировано 478 случаев туберкулеза или 293,4 на 100 000 населения, то в 2012 году этот показатель снизился до 144 или 79,3 случая на 100 000 населения, то есть снизился почти в 3 раза. Кроме этого положительным является тот факт, что с 2000 по 2013 год существует равномерная динамика снижения.

#### ЦЕЛЬ № 7. Обеспечение экологической устойчивости.

Задача сокращения вдвое доли населения, не имеющего доступа к питьевой воде. Доступ к питьевой воде имеет 98 % населения города Актау.

Поскольку стоки большинства крупных рек формируются за пределами республики, основным источником водо-

#### The Goal number 6. To fight HIV / AIDS and tuberculosis.

The task for 2015 - to stop the spread of tuberculosis and lay the foundation of tendency the incidence reduction is completed. If it was 478 cases of tuberculosis registered in 2000, or 293.4 per 100 000 population, in 2012 this rate dropped to 144, or 79.3 cases per 100,000 population, so it is revised down almost thrice. Besides the upside is that from 2000 to 2013 there is an equal dynamic of reduction.

#### The Goal number 7. Ensure environmental sustainability.

The main task is reducing the proportion of people without sustainable access to safe drinking water by half. 98 % of population of the city of Aktau has an access to drinking water.

Since the most of the major rivers flows are forming outside the country, the main water-supply source is desalination of sea water. Desalination is carried out by two main methods: distillation and reverse osmosis.



The task for 2020, a significant improvement of 100 million slum dwellers. It is worth noting that in Kazakhstan, in general, and in the city of Aktau there is no such a concept like slum. Almost all the population lives in apartment buildings and in the area of private individual residential development.

#### The Goal number 8. Develop a global partnership

Aktau is one of the leading cities of Kazakhstan, which pays great attention to the international partnership. We collaborate with sister cities Changwon (South Korea), Gorgan (Iran), Cumgayt (Azerbaijan), Karamay (XUAR). Last year the Akim of the city signed a memorandum of cooperation

снабжения является опреснение морской воды. Опреснение осуществляется двумя основными методами, используемыми в мировой практике: дистилляция и обратный осмос.

Задача к 2020 году обеспечить существенное улучшение 100 миллионов жителей трущоб. Хочется отметить, что в Казахстане в целом, так и в городе Актау понятие трущоб отсутствует. Практически все население обитает в многоквартирных домах и в зоне частной индивидуальной жилой застройки.

#### Цель №8. Формирование глобально-го партнёрства.

Актау один из передовых городов Казахстана, который уделяет огромное внимание международному партнерству. Мы сотрудничаем с городами побратимицами Чханвон (Южная Корея), Горган (Исламская Республика Иран), Сумгайт (Азербайджан), Карамай (СУАР КНР). В прошлом году акимом города подписан Меморандум о сотрудничестве между городами Актау, Атырау, Уральск Республики Казахстан и Волгоград, Оренбург, Самара, Саратов Российской Федерации. Кроме того, наш город является участником различных международных организаций.

Предложения по повышению вклада местных сообществ в процесс достижения ЦРТ и улучшения глобально-го партнерства между городами:

1. Создать рейтинг городов по уровню достижения ЦРТ и разместить в Интернете наиболее успешные проекты.

2. Создать единый информационный ресурс, где будут размещены страницы каждого города и мэра. Это даст возможность быстро устанавливать контакты между городами, создавать возможности для установления дружественных связей.



between Aktau, Atyrau, Uralsk of Kazakhstan and Volgograd, Orenburg, Samara, Saratov of Russian Federation. In addition, the city is a participant of various international organization.

Proposals to increase the contribution of local communities in the process of achieving the MDGs and improve the global partnership between the cities:

1. Create a ranking of cities in terms of achieving the MDGs and post the most successful projects on the Internet.

2. To create a single information resource, where web-pages of city and the mayor will be posted. It will provide a quick possibility to make contacts with the cities, creating opportunities for the establishment of friendly relations.

## Казань переходит на европейский стандарт очистки воды

С начала 2014 года «МУП «Водоканал» прекратит использовать для очистки воды концентрированный хлор. Его место займет широко применяемый в западных странах реагент на основе обычной поваренной соли.

Для этого на территории водозабора построена электролизная станция по производству гипохлорита натрия из обычной пищевой соли класса «Экстра».

Использование этого реагента позволит сделать воду еще более качественной, безопасной и приятной на вкус. Хлор в ней останется лишь в остаточной концентрации, безвредной для организма. Как отметил А.Егоров, именно таким способом обеззараживают воду в Европе и США. В России Казань станет одной из первых, хотя подобные проекты находятся в стадии реализации в нескольких городах.

Строительство электролизной стартовало в 2011 году, в настоящее время идут пуско-наладочные работы, которые завершаться ориентировочно к концу года. Стоимость проекта - 430,8 млн. рублей.

Стоит отметить, что после начала работы нового объекта на Волжском водозаборе будут демонтированы все хлораторные установки, что избавит Казань от соседства с потенциально опасным объектом с радиусом зоны заражения в 2,5 км.

В перспективных планах «Водоканала» – реконструкция водопроводных очистных сооружений производительностью 125 тысяч кубометров в сутки (запуск планируется в 2021 году), строительство очистных сооружений промывных вод с цехом механического обезвоживания осадка (период реализации – 2011-2018 гг.), реконструкция линейных водоводов (2014-2016 гг.).

## Kazan is switching to the European standard of cleaning water

Since the beginning of 2014, «MUE» Vodokanal «will terminate the use of concentrated chlorine for water cleaning. It will be replaced by reagent based on salt which is widely used in Western countries.

For this end, electrolysis station for production the sodium hypochlorite from the white salt «Extra» was built in the territory of water intake.

The use of this reagent improves water quality, makes it safe and pleasant to the taste. Chlorine remains only in residual concentration not harmful to a human body. A. Egorov noted that the water is disinfected exactly by this route in Europe and U.S. Kazan will be among the first to develop this kind of water disinfection in Russia, although such projects are underway in several cities.

Construction of the electrolysis started in 2011, now it is start-up and commissioning works executing. The work will be complete by the end of the year. The cost of the project - 430.8 million rubles.

It stands to mention that after the start of a new facility on the Volzhskiy water intake, in order to save Kazan from potentially dangerous objects with a contaminated area's radius of 2.5 km, all chlorination units will be dismantled.

The long-range plan of «Vodokanal» - reconstruction of water purification plants with capacity of 125,000 cubic meters per day (scheduled for launch in 2021), construction of washout water purification plants with mechanical sludge dehumidification workshop (implementation period - 2011-2018), reconstruction of linear water conduits (2014-2016).

## Календарь событий

## Events calendar

## XII Всемирный конгресс Организации городов всемирного наследия



### XII World congress of the Organization of World Heritage Cities



Исторический центр города Оахака и археологический памятник Монте-Альбан были занесены в список всемирного наследия 11 декабря 1987 года. В память о 25-ой годовщине этого события, город готовится к другому великому событию - проведению XII Всемирного конгресса Организации городов всемирного наследия.

В ходе Конгресса с 19 по 22 ноября 2013г. Оахака на присущем ему высшем уровне примет у себя руководителей из более чем 230 городов, которые имеют

The Historical Centre of the city of Oaxaca and the archaeological site of Monte Albán were registered on the List of World Heritage on the 11th of December 1987. Commemorating the XXV anniversary of this event, the city is preparing itself for another great event: to host the XII World congress of the Organization of world heritage cities.

Oaxaca de Juárez will receive with the quality that characterizes it, the representative leaders of more than 230 cities that have a Historical Centre registered on the List of World Heritage of the UNESCO, during the Congress programmed from the 19th to the 22th of November 2013.

For the organization of this event, the Mayor preceding C. Luis Julián Ugartechea Begué, has promoted innovative elements such as:

#### **Congress of Mexico.**

In correspondence with the support received by World Heritage Mexican cities, to achieve the Congress in its last meeting in Sintra, Portugal; this event has been declared



исторический центр, зарегистрированный в Списке Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Для организации этого мероприятия были введены инновационные элементы.

#### **Конгресс Мексики**

Данное мероприятие нацелено служить для Мексики окном в мир, через который ее города как Керетаро, Мехико, Морелия, Кампече, Тлакотальпан, Сакатекас, Гуанахуато, Сан-Мигель-де-Альенде, Пуэбла и Оахака смогут представлять себя на международном уровне.

#### **Создание оргкомитета**

Из-за большого количества предпринимателей, государственных и частных учреждений, а также коллегиальных организаций и гражданского объединения, участвующих в Конгрессе, было решено собрать оргкомитет, который будет заботиться об аспектах, связанных с логистикой, инфраструктурой, финансами и научной базой. Таким же образом было создано гражданское объединение «Историческая Оахака» с целью мониторинга надлежащего распределения человеческих и материальных ресурсов для организации мероприятия.

#### **Активное участие населения**

Во время XII Всемирного конгресса

to belong to Mexico and will be converted into a window to the world where the cities of: Querétaro, Mexico, Morelia, Campeche, Tlacotalpan, Zacatecas, Guanajuato, San Miguel de Allende, Puebla and Oaxaca will have the opportunity to show their qualities.

#### **Organizing Committee included.**

With the participation of businessmen, public and private institutions, as well as collegiate organizations and civil associations,



it was decided that the Organizing Committee would take care of aspects related to logistics, infrastructure, finances and the scientific framework. In the same manner, the "Historical Oaxaca" Civil Association was created with the mission of monitoring the proper implementation of human and material resources for the organization of the event.

#### **Active Participation of the population.**

During the XII World Congress of the OWHC, the population will have access to the various world-class cultural events, thanks to the fusion achieved with the "Novo" and "Instrumenta Oaxaca" art festivals, which will take place at the same time, therefore multiplying the social impact





ОГВН населению представится возможность посетить различные культурные мероприятия мирового класса в рамках фестивалей "Novo" и «Instrumenta Оахака», которые распахнут свои двери всем желающим.



#### Молодежный форум

Благодаря участию университета Оахака «Бенито Хуарес» у студентов местных и национальных университетов появится уникальный шанс для обмена опытом в предметных исследованиях, связанных с сохранением культурного наследия и городского развития.

#### Семинар «Дорога в Оахаку»

Данный семинар, финансируемый за счет средств ОГВН, пройдет 4-6 июня 2013г. в испанском городе Кордова, основной темой которого будет «Связь управления наследием с устойчивым развитием». Целью мероприятия выступает объединение успешных примеров из разных городов наследия, которые могут найти свое применение в других городах.

Удобное место проведения семинара, а также интерес, проявленный городами-членами организации, создали благоприятную атмосферу для его развития и выбора Оахака в качестве города принимающего XII Всемирный конгресс ОГВН.

#### Youth Forum.

Thanks to the invaluable participation of the University of "Benito Juárez" of Oaxaca, the possibility for young people from local and national universities to participate has opened up, allowing them to share their experiences in "Case Studies" related to Cultural Heritage Conservation and Urban Sustainability.



#### "Road to Oaxaca" Program.

With resources from the OWCH, this workshop will be financed the 4th, 5th and 6th of June 2013, in the city of Córdoba, España, which will have as its main topic "Heritage Management linked to Sustainable Development".

The aim is to bring together successful stories from the different heritage cities, which may be applicable in other cities, if adopted as OWCH Institutional Programs.



The success of the selection of the venue for the workshop, as well as the interest shown by member cities of the organization, have created a favourable atmosphere for its development and a positive siting of Oaxaca as the next host of the XII World Congress of the OWCH.

Секретариат Евразийского  
регионального отделения  
Всемирной организации  
«Объединенные Города  
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg\_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь  
Расих Кадимович Сагитов  
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasia regional section  
of the World organization  
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg\_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General  
Rasikh Sagitov  
Tel.: +7 (843) 299 18 44